

«УТВЕРЖДАЮ»



Ректор Таджикского государственного педагогического университета

С. Айни, доктор исторических наук
профессор Ибодуллозода А.И.

« 12 » февраль 2024г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу Гадоевой Нигины Сафаровны «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2. Литературы народов мира.

Классическая персидско-таджикская литература представляет собой значительное культурное богатство с уникальными чертами и вкладом в мировую литературную традицию и играет важную роль в теории перевода, поскольку она может отражать различные аспекты языка, культуры и стилей, такие как: языковые особенности, культурные контексты, идиомы и выражения, текстовые элементы и т.д. Классическая персидско-таджикская литература, таким образом, служит своеобразной «лабораторией» для переводчиков, позволяя им разрабатывать методы и стратегии, которые могут быть применены в более широком контексте.

Диссертационное исследование Гадоевой Нигины Сафаровны посвящено изучению жизни и творчества Низами Гянджеви французскими востоковедами и переводу его произведений на французский язык. Тема диссертации отражает важность сохранения и распространения культурного наследия в мировом контексте.

Актуальность выбранной темы диссертационной работы действительно высока и многогранна. Важность исследования жизни и творчества Низами Гянджеви в мировом историко-литературном контексте заключается не только в его выдающемся вкладе в литературное наследие, но и в

значительной роли, которую он играл в культурном взаимодействии между Востоком и Западом. Отсутствие в отечественном низамиведении исследований поэзии Низами в переводах на французский язык подчеркивает новизну подхода и необходимость расширения знаний в данной области. Автор исследования, фокусируясь на этом аспекте, предоставляет новые перспективы для понимания и интерпретации творчества поэта в контексте французской культуры. Кроме того, проведение исследований по распространению наследия Низами Гянджеви в мировом культурном пространстве является значимым вкладом в обогащение фактологической основы освоения персидско-таджикской классической поэзии европейскими учеными и переводчиками. Это может способствовать более глубокому пониманию влияния восточной литературы на западные культурные течения и обогатить дискурс в области межкультурных исследований.

Цель, которую ставит перед собой диссертант – изучение процесса зарождения и развития низамиведения во Франции, а также рассмотрение состояния и качества переводов его «Пятерицы» («Хамса») на французский язык, охватывает основную проблематику исследуемой темы и находит отражение в наборе поставленных задач.

Объектом диссертационного исследования являются переводы «Пятерицы» Низами на французский язык, выполненные в XX-XXI вв., и исследовательские работы французских востоковедов о жизни и творчестве Низами.

Предметом диссертационного исследования является процесс изучения и перевода на французский язык «Хамсы» («Пятерицы») Низами Гянджеви.

Источниками диссертационного исследования являются критическое издание «Пятерицы» Низами на кириллице, изданное и подготовленное З. Ахрори («Хусрав ва Ширин»), А. Афсахзодом («Лайли ва Мачнун», «Хафт пайкар»), Асгаром Джонфидо и Аликулом Девонакуловым («Шарафнома»), Бахромом Сирусом и Джобулко Додалишоевым («Иқболнома», «Махзан-ул-

асрор», «Девони ашъор»), – пятитомный сборник произведений Низами, который был завершён в 1984 году в Душанбе.

Языком-посредником при анализе переводов послужили русские стихотворные переводы «Пятерицы» Низами – собрание сочинений пятитомного сборника.

К исследованию привлекались французские переводы: А. Массэ («Le roman de Chosroès et Chîrîn», «Anthologie persane (Xe – XIXe siècles)»), Джамшеда Мортазави («Le trésor des secrets»), Изабелл де Гастин («Layla et Majnûn», «Les Sept portraits») и Майкла Барри («Le Pavillon des Sept Princesses»).

Подстрочный перевод французских текстов на русский язык был выполнен автором данной диссертационной работы.

Научная новизна диссертационного исследования обусловлена тем, что исследование и анализ переводов произведений Низами на французский язык и изучение его творчества во Франции рассматриваются впервые. Кроме того, в диссертации впервые рассматриваются исследования, осуществленные французскими учеными по «Пятерице» Низами, и её комментирование и восприятие французскими литературоведами как шедевра мировой литературы.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что в процессе исследования был выявлен ряд специфических особенностей перевода произведений Низами на французский язык, которые в дальнейшем могут быть использованы исследователями-литературоведами при изучении переводов персидско-таджикской литературы на другие языки с их дальнейшим сопоставлением между собой. Теоретически значимыми представляются систематизация и осмысление фактов восприятия творчества поэта литературной средой Франции.

Практическая значимость диссертационной работы. Результаты исследования могут быть использованы при подготовке курсов лекций и спецкурсов по теории и практике перевода, при текстуальном

комментировании произведений Низами Гянджеви, что может расширить возможности переводчиков в их практической деятельности при переводе поэтических произведений. Материалы исследования жизни и творчества Низами во Франции могут найти применение при чтении лекций по курсу истории таджикской литературы.

Методология и методы исследования. При проведении исследования за теоретическую основу были приняты труды российских, советских, французских и таджикских исследователей (В.В. Сдобников, О.В. Петрова, Шокир Мухтор, М.Б. Нагзибекова, К.И. Аштияни, Носрат Шахло, Шарль-Анри де Фушекур, Али-Акбар Сиёси, Н.К. Гарбовский, М.А. Ганиханов, В. С. Виноградов, И.С. Брагинский и др.).

Методологической основой исследования явились научные разработки, которые касаются вопросов взаимосвязей и взаимодействия литератур, проблем художественного перевода, а также работы по сравнительному литературоведению. Автор диссертации опирается на работы таких известных языковедов, востоковедов и литературоведов, как: В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров, Шокир Мухтор, А. Массэ, Е.Э. Бертельс, А.Е. Крымский, Сидер Флорин, Жорж Мунен и др.

При анализе французских переводов произведений Низами использованы методы сравнительно-типологического и сравнительно-исторического анализа. В ходе исследования также привлекались методы критического анализа текстов, описательная методика и элементы статистического анализа.

Обоснованность и достоверность научных положений и выводов, полученных результатов обусловлена применением в исследовании первоисточников, опирающихся на обширную научную и теоретическую базу, апробированных в статьях, отражающих полноту поставленной цели.

В соответствии с поставленной целью и задачами диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Первая глава «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви во Франции» состоит из трех разделов, в которых диссертант рассматривает исторические предпосылки возникновения французского и западноевропейского востоковедения, описывает первые сведения о Низами во французских научных источниках, подчеркивает периоды активного интереса к его биографии, а также выделяет вклад французских исследователей в изучении жизни и творчества Низами Гянджеви. Далее диссертант указывает на ошибки в биографии поэта, допущенные французскими учеными в своих работах, сопоставляет биографические сведения поэта и указывает на их особенности. Автор работы рассматривает художественно-литературный анализ произведений Низами в научных кругах Франции, оценивает их вклад в интерпретацию творчества поэта и выявляет, что в работах французских востоковедов о произведениях поэта доступно раскрыты философские понятия Низами, такие как порядочность, честность и осуждение невежества. Автор подчеркивает важность этих исследований для расширения культурного диалога между Востоком и Западом, а также для обогащения научной базы поэтического наследия Низами.

Вторая глава «Переводы «Пятерицы» («Хамса») Низами Гянджеви во Франции» состоит из трёх разделов и двух подразделов, в которых диссертант предоставляет обширное исследование переводов произведений Низами Гянджеви на французский язык. Анализируются различные аспекты, включая разновидности перевода, какие поэмы были переведены, указаны названия переведенных отрывков, приводятся имена переводчиков, их методы, а также важность этих переводов для понимания творчества Низами во французской литературной среде.

Диссертант отмечает, что большинство переводов на французском языке не передают поэтическую рифму оригинала. Приводятся переводы в стихах таких поэм как «Сокровищница тайн», «Лейли и Меджнун», два поэтических перевода «Семи красавиц» и прозаический перевод «Хосров и Ширин».

Также приводится сведение о переводе Яна Рипки «Семи красавиц», существование, которого в диссертации ставится под сомнение. Более подробно в данной главе сравниваются французский перевод с текстом оригинала произведений Низами.

Третья глава «Стилистические особенности перевода «Пятерицы» Низами Гянджеви на французский язык» состоит из трёх разделов, посвящённых лингвистическим основаниям оценки качества перевода цикла «Пятерица» Низами с точки зрения его образной структуры.

Эти стилистические особенности делают французские переводы "Пятерицы" уникальными и предоставляют читателям возможность насладиться творчеством Низами в новом свете, не утрачивая при этом его изначальной красоты и глубины. Автором рассматривается один из самых сложных вопросов в переводоведении при анализе передачи национального колорита, которые являются самыми трудно передаваемыми элементами оригинала со стилистической точки зрения. В данной главе также подробно рассматривается эквивалентность перевода с текстом оригинала, где показано стремление авторов перевода сохранить и передать в переводе не только буквальное значение слов и фраз, но и весь контекстуальный и эмоциональный контекст оригинала. Такая эквивалентность подразумевает, что переводчик стремится сохранить все смысловые оттенки, структуру и стилистические особенности оригинала, чтобы переведенный текст был максимально близким к первоначальному произведению.

В заключении диссертации подведены итоги исследования и представлены его научные результаты, отмечается, что в настоящее время исследование жизни и творчества Низами ушло далеко вперёд, изучение жизни и творчества Низами французскими востоковедами началось в XVII в., когда в «Восточной Библиотеке» Бартеlemi Д'Эрбело появились две информационные статьи о поэте, сравнительный анализ переводов и оригинальных текстов дал возможность проследить, с какими именно сложностями сталкиваются переводчики.

В целом диссертация Гадоевой Нигины Сафаровны является законченным исследованием, представляет решение актуальных задач по литературоведению и переводоведению.

Замечания по диссертационной работе. К содержанию работы могут быть сделаны следующие замечания:

1. Первый раздел первой главы следует разделить на два раздела, так как в начале, дается объемный материал об истории литературных связей Франции и Востока.

2. В работе автор не указывает, по каким критериям выбирались отрывки для анализа французских переводов с текстом оригинала.

3. Автору стоило уделить больше внимания критическому анализу перевода, выявив особенности передачи метафор, структуры и стиля оригинала и привести больше примеров.

4. Автор практически не использует научные труды современных таджикских ученых по теме исследования.

5. В работе следовало бы соблюдать правила технического редактирования.

Указанные замечания не снижают значимости полученных результатов и не влияют на общую положительную оценку диссертационного исследования Н.С. Гадоевой.

Содержание и оформление диссертационной работы свидетельствуют о том, что диссертантом проделана большая работа. По каждой главе работы в целом сделаны четкие обоснованные выводы и заключения. Полученные в ходе исследования результаты достоверны, достигнута цель исследования, решены поставленные задачи и выносимые на защиту положения доказаны. Список использованной литературы содержит основные источники по проблеме исследования. Рукопись автореферата соответствует содержанию диссертации, результатам и положениям, выносимым на защиту.

По теме диссертационной работы опубликовано 7 статей, отражающих основные положения исследования, 4 из которых опубликованы в журналах, входящих в перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Учитывая вышеизложенное, а также принимая во внимание перспективность избранного направления научной работы, считаем, что диссертация «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции», выполненная Н.С. Гадоевой и представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира, представляет собой завершённое научное исследование и соответствует требованиям положения о присуждении ученых степеней, а её автор Гадоева Нигина Сафаровна заслуживает присуждения ей учёной степени кандидата филологических наук.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. Протокол № 8 от 09.02.2024 г.

Заведующий кафедрой
теории и истории литературы
Таджикского государственного
педагогического университета им. С. Айни,
доктор филологических наук, профессор

Салихов
Шамсиддин Аслидинович

Подпись Салихова Ш.А. заверяю.

Начальник отдела кадров и специальных работ

Таджикского государственного

педагогического университета им. С. Айни



Мустафозода А.

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,

г. Душанбе, проспект Рудаки 121

Телефон: +992(37) 224-13-83

E-mail: info@tgpu.tj